

AUTOLIV GLOBAL INDIRECT PURCHASE TERMS AND CONDITIONS FOR GOODS

ข้อกำหนดและเงื่อนไขการซื้อสินค้าทั่วโลกของ ออโตลิฟ

THE PARTIES

ผู้ตกลง

The Buyer shall be an **AUTOLIV** entity, its Affiliates or its group companies that issues a Purchase Order (as defined below) to the Seller ("**Buyer**")

ผู้ซื้อคือบริษัท ออโตลิฟ บริษัทในเครือหรือบริษัทในกลุ่มของ ออโตลิฟ ที่ออกใบสั่งซื้อ (ตามที่อธิบายไว้ด้านล่าง) ให้แก่ผู้ขาย ("**ผู้ซื้อ**")
ให้แก่ผู้ขาย ("**ผู้ซื้อ**")

AND

และ

The Seller is a party which agrees and fulfils to the Buyer's Purchase Order. ("**Seller**")

ผู้ขายคือฝ่ายที่ตกลงทำตามใบสั่งซื้อของผู้ซื้อ ("**ผู้ขาย**")

NOW IT IS AGREED AS FOLLOWS

ดังนั้น จึงทำข้อตกลงกันดังนี้

1. Definitions

คำนิยาม

1.1 In this Agreement for Goods the following terms and expressions shall have the following meanings.

คำและวลีในข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้มีความหมายดังนี้

"**Addendum**" means the Addendum referenced by Buyer in a PO.

"เอกสารแนบ" หมายถึงเอกสารแนบที่ผู้ซื้ออ้างอิงในใบสั่งซื้อ

"**Affiliates**" means with respect to each Party any corporation or other entity which directly or indirectly controls or is controlled by or is under common control with that Party.

"บริษัทในเครือ"

หมายถึงบริษัทหรือนิติบุคคลในรูปแบบอื่น

ซึ่งเกี่ยวข้องกับแต่ละฝ่ายที่ควบคุมหรือได้รับการควบคุมจากหรืออยู่ภายใต้การควบคุมร่วมกับฝ่ายนั้นโดยตรงหรือโดยอ้อม
อ้อม

"**Agreement for Goods**" means this Global Indirect Purchase Terms and Conditions for Goods, dated as of the Effective Date.

"ข้อตกลงสำหรับสินค้า" หมายถึงข้อกำหนดและเงื่อนไขสำหรับซื้อสินค้าทั่วโลกฉบับนี้ซึ่งทำขึ้น ณ วันที่ข้อตกลงมีผล

"**Ancillary Agreement**" means any and all agreements in writing or electronic form including a Purchase Order, statement of work, price list, project plan, payment terms, Addendum executed in connection with purchase of Goods, placed by Buyer with Seller on or after the Effective Date and at any time and from time to time during the Term.

"ข้อตกลงเสริม" หมายถึงข้อตกลงต่าง ๆ ทั้งหมดที่ทำขึ้นเป็นลายลักษณ์อักษรหรือทางระบบอิเล็กทรอนิกส์ รวมถึงใบสั่งซื้อ รายงานแสดงสถานะของงาน รายการราคา รวมถึงใบสั่งซื้อ รายงานแสดงสถานะของงาน รายการราคา แผนดำเนินโครงการ เงื่อนไขการชำระเงิน เอกสารแนบที่เข้าเกี่ยวกับการซื้อสินค้าที่ผู้ซื้อออกให้แก่ผู้ขายในหรือภายหลังวันที่ข้อตกลงมีผลและในเวลาใดก็ตามและเป็นครั้งคราวในระหว่างระยะเวลาดังกล่าว และเป็นครั้งคราวในระหว่างระยะเวลาดังกล่าว

"**Goods**" mean goods stipulated by Buyer in a Purchase Order and may include items such as office supplies and furniture, chemicals and lubricants, stationary, IT related hardware and accessories, and personal safety and protection items.

“สินค้า” หมายถึงสินค้าที่ผู้ซื้อระบุในใบสั่งซื้อและอาจหมายถึงรายการสิ่งต่าง ๆ เช่น เครื่องใช้สำนักงานและเฟอร์นิเจอร์ สารเคมีและสารหล่อลื่น เครื่องเขียน ฮาร์ดแวร์ที่เกี่ยวข้องกับเทคโนโลยีสารสนเทศและอุปกรณ์เสริมและอุปกรณ์นิรภัยและอุปกรณ์ป้องกันส่วนบุคคล

"Effective Date" means the date referenced at the beginning of this Agreement for Goods.

“วันที่ข้อตกลงมีผล” หมายถึงวันที่อ้างอิงไว้ในตอนต้นของข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้

"Parties" means Seller and Buyer and may include their respective Affiliates, successors and assigns and

"Party" means any one of the foregoing.

“คู่กลาง” หมายถึงผู้ขายและผู้ซื้อและหมายถึงบริษัทในเครือ ผู้รับช่วงและผู้รับมอบโอนสิทธิ์ของแต่ละฝ่ายและ “ฝ่ายหนึ่ง” หมายถึงหนึ่งในคู่กลางข้างต้น

"Purchase Order" or "PO" means a specific written or electronic order form for Goods submitted by Buyer to Seller.

“ใบสั่งซื้อ” หรือ “พีโอ” หมายถึงแบบใบสั่งซื้อสินค้าที่ผู้ซื้อทำขึ้นเป็นลายลักษณ์อักษรหรือทางระบบอิเล็กทรอนิกส์เพื่อส่งให้แก่ผู้ขาย

"Term" has the meaning contained in Section 11.1.

“ระยะเวลา” มีความหมายตามที่ระบุในข้อ 11.1

- 1.2 In this Agreement for Goods, unless there is something inconsistent with the context, references to the singular include references to the plural and vice versa and a reference to any gender includes a reference to all other genders. A reference to person includes a reference to corporations and other forms of legal entity and vice versa. Section headings are for convenience only and shall not form a part of this Agreement for Goods nor affect its construction.

ในข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้

การอ้างอิงถึงคำที่เป็นเอกพจน์จะหมายถึงคำที่เป็นพหูพจน์ด้วยและในทางกลับกัน

และการอ้างอิงถึงคำในเพศใดก็ตามจะหมายถึงการอ้างอิงถึงคำในเพศอื่นด้วย

ข้อยกเว้นที่ขัดแย้งกับบริบทแวดล้อม

ทั้งนี้

การอ้างอิงถึงบุคคลจะหมายถึงการอ้างอิงถึงบริษัทและนิติบุคคลที่ถูกต้องตามกฎหมายในรูปแบบอื่นด้วยและในทางกลับกัน นอกจากนี้ หัวข้อเรื่องในตอน ต่าง ๆ มีไว้เพื่อความสะดวกเท่านั้นและจะไม่ถือเป็นส่วนหนึ่งของข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้และไม่มีผลต่อการอธิบายความข้อตกลงดังกล่าวแต่อย่างใด

2. General Framework

ขอบข่ายงานทั่วไป

- 2.1 Any and all sales of Goods occurring after the Effective Date will be deemed to incorporate and include the terms and conditions of this Agreement and the relevant Purchase Order and Ancillary Agreement (unless otherwise specifically agreed by Buyer), notwithstanding any contrary terms proposed or asserted by the Seller in any other document, including a quotation or delivery documentation.

การขายสินค้าต่าง ๆ

ๆ

ทั้งหมดที่เกิดขึ้นหลังวันที่ข้อตกลงมีผลจะถือว่ารวมอยู่และประกอบอยู่ในข้อ

กำหนดและเงื่อนไขในข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้และใบสั่งซื้อและข้อตกลงเสริมที่เกี่ยวข้องด้วย

(ข้อยกเว้นที่ผู้ซื้อได้ตกลงไว้โดยเจาะจงเป็นอย่างอื่น

)โดยไม่คำนึงถึงเงื่อนไขที่ขัดแย้งกัน

ซึ่งผู้ขายเสนอหรือแทรกไว้ในเอกสารอื่น

รวมถึงใบเสนอราคาหรือเอกสารการส่งสินค้า

- 2.2 In the event, Buyer references an Addendum in its PO; such Addendum shall be incorporated by reference into this Agreement for Goods.

ในกรณีที่ผู้ซื้ออ้างอิงเอกสารแนบในใบสั่งซื้อจะถือว่าเอกสารแนบดังกล่าวรวมอยู่ในข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้จากการอ้างอิง

- 2.3 After the Effective Date, unless Buyer agrees in writing to the contrary, Seller will only sell and supply Goods to Buyer and Buyer will only purchase and take Goods from Seller upon and subject to Purchase Orders issued by Buyer to Seller. Such Purchase Orders will be in written or electronic form and will identify the Goods in question, quantities, and any other information which Buyer chooses to stipulate (including items such as specifications, specific requests and requirements, and any such attachments as Buyer considers necessary or appropriate).

หลังจากวันที่ข้อตกลงมีผล

ยกเว้นกรณีที่ผู้ซื้อทำข้อตกลงเป็นอย่างอื่นขึ้นเป็นลายลักษณ์อักษร

ผู้ขายจะขายและจัดหาสินค้าให้ผู้ซื้อและผู้ซื้อจะซื้อและรับสินค้าจากผู้ขายโดยเป็นไปตามและอยู่ภายใต้ใบสั่งซื้อที่ผู้ซื้อออกให้ผู้ขาย

ทั้งนี้

ใบสั่งซื้อดังกล่าวต้องทำเป็นลายลักษณ์อักษรหรือทางระบบอิเล็กทรอนิกส์

และจะระบุสินค้า จำนวนและข้อมูลอื่นที่ผู้ซื้อต้องการระบุ (รวมถึงรายการต่าง ๆ เช่น ข้อกำหนดเฉพาะ คำร้องขอและรายการกำหนดพิเศษ และเอกสารแนบที่ผู้ซื้อเห็นว่าจำเป็นหรือเหมาะสม)

- 2.4 Upon acceptance by Seller of a Purchase Order the Goods comprised in that Purchase Order will be sold and supplied (and conclusively deemed to be sold and supplied) by Seller to Buyer under and subject to an Ancillary Agreement. Each and every Ancillary Agreement will comprise

เมื่อผู้ขายยอมรับใบสั่งซื้อ ผู้ขายจะขายและจัดหา โดยอยู่ภายใต้และเป็นไปตามข้อตกลงเสริม สินค้าที่ระบุในใบสั่งซื้อให้แก่ผู้ซื้อ (และถือโดยสรุปว่าจะขายและจัดหา) นอกจากนี้ ข้อตกลงเสริมแต่ละฉบับและทุกฉบับจะประกอบด้วย

- (a) the terms and conditions of this Agreement for Goods (except to the extent varied or modified with the prior specific written agreement of Buyer);
- (ก) ข้อกำหนดและเงื่อนไขในข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้ (ยกเว้นเฉพาะที่มีการแก้ไขหรือเปลี่ยนแปลงโดยได้รับความเห็นชอบเป็นลายลักษณ์อักษรโดยเฉพาะเจาะจงจากผู้ซื้อเป็นการล่วงหน้า)
- (b) the terms and conditions of the relevant Purchase Order; and
- (ข) ข้อกำหนดและเงื่อนไขในใบสั่งซื้อที่เกี่ยวข้อง และ
- (c) any other relevant and applicable terms and conditions as may be stipulated or specifically agreed by Buyer in writing.
- (ค) ข้อกำหนดและเงื่อนไขอื่นที่เกี่ยวข้องและมีบังคับใช้ตามใบสั่งซื้อหรือตกลงไว้เป็นลายลักษณ์อักษรโดยเฉพาะเจาะจง

- 2.5 No terms or conditions of Seller will have any legal effect or constitute a counter offer capable of acceptance by or on behalf of Buyer (unless specifically agreed in writing by Buyer). By the act of selling and supplying Goods, Seller shall be conclusively deemed to have accepted and bound by all of the terms and conditions of this Agreement for Goods.

ข้อกำหนดหรือเงื่อนไขของผู้ขายจะไม่มีผลทางกฎหมายหรือถือเป็นข้อเสนอตอบกลับที่เป็นที่ยอมรับของผู้ซื้อหรือในนามของผู้ซื้อ

(ยกเว้นกรณีที่ผู้ซื้อทำข้อตกลงเป็นลายลักษณ์อักษรโดยเจาะจงไว้)

)

ทั้งนี้

จะถือโดยสรุปว่าผู้ขายยอมรับและรับการผูกมัดตามข้อกำหนดและเงื่อนไขทั้งหมดในข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้แล้ว เมื่อผู้ขายขายและจัดหาสินค้านั้น

- 2.6 Unless specifically agreed by Buyer in writing to the contrary, Seller must accept any and all Purchase Orders in their entirety and will not be entitled to accept part of a Purchase Order only. Purchase Orders supersede any and all previous proposals and agreements between the Parties, with the exception of this Agreement for Goods, concerning the Goods being purchased under the applicable Purchase Order. In the event of a conflict between any prior document or agreement and this Agreement for Goods, this Agreement for Goods, as modified by its Ancillary Agreement(s) shall prevail.

ถ้าผู้ซื้อไม่ได้ทำข้อตกลงเป็นลายลักษณ์อักษรโดยเจาะจงไว้เป็นอย่างอื่น

ผู้ขายจะต้องยอมรับใบสั่งซื้อต่าง ๆ

๑

ทั้งหมดและไม่อาจยอมรับเพียงบางส่วนในใบสั่งซื้อได้นอกจากนี้ใบสั่งซื้อนั้นจะนำมาใช้แทนข้อเสนอและข้อตกลงต่างๆ

ทั้งหมดที่ทำขึ้นก่อนหน้าระหว่างคู่ตกลง

(ยกเว้นข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้)

ซึ่งเกี่ยวกับสินค้าที่จะซื้อภายใต้ใบสั่งซื้อที่มีอยู่ในกรณีที่เนื้อหาสาระหว่างเอกสารและข้อตกลงที่ทำขึ้นก่อนหน้าและข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้ขัดแย้งกัน ให้ยึดถือตามข้อตกลงสำหรับสินค้าที่มีการแก้ไขตามข้อตกลงเสริมเป็นหลัก

3. Sale and Supply of Goods

การขายและการจัดหาสินค้า

3.1 Time will be of the essence. Upon receipt of a Purchase Order Seller will sell and supply Goods itemized in that Purchase Order.

เวลาจะถือเป็นสาระสำคัญ ทั้งนี้ เมื่อได้รับใบสั่งซื้อแล้ว ผู้ขายจะขายและจัดหาสินค้า ดังที่มีรายการในใบสั่งซื้อนั้น

- (a) within the time specified in that Purchase Order (if any);
- (ก) ภายในเวลาที่ระบุในใบสั่งซื้อนั้น (ถ้ามี)
- (b) if no time is specified, then in a prompt and timely manner;
- (ข) โดยทันทีและในเวลาอันเหมาะสม กรณีที่ไม่ได้ระบุเวลาไว้
- (c) in quantities specified;
- (ค) ตามจำนวนที่ระบุไว้
- (d) by such mode of delivery or shipment to such destination as may be specified in the Purchase Order;
- (ง) ตามวิธีการส่งหรือวิธีจัดส่งไปยังปลายทางที่ระบุในใบสั่งซื้อ
- (e) properly and securely finished and packed in accordance with the requirements of Section 3.5 and 3.6; and
- (จ) ตกแต่งและบรรจุหีบห่อเหมาะสมแน่นอนตามข้อกำหนดในข้อ 3.5 และ 3.6
- (f) in strict compliance with all of the terms and conditions of the relevant Ancillary Agreement (unless previously agreed in writing by Buyer to the contrary).
- (ด) ทำตามข้อกำหนดและเงื่อนไขในข้อตกลงเสริม (ยกเว้นกรณีที่ผู้ซื้อทำข้อตกลงเป็นลายลักษณ์อักษรเป็นอย่างอื่นไว้ก่อนหน้า) ทุกประการ โดยเคร่งครัด

3.2 Buyer will have the right, upon simple written notice delivered to Seller, to cancel any Goods which are not delivered or received on time or otherwise not in compliance with Section 3.1 and to rescind until the date of delivery or modify any relevant Ancillary Agreement (in whole or in part). Buyer will not be required to make payment for any Goods supplied in excess of any quantity specified.

3. 1

ผู้ซื้อจะมีสิทธิยกเลิกสินค้าที่ไม่ได้ส่งให้หรือไม่ได้รับตามกำหนดเวลาหรือไม่สอดคล้องตามข้อ

โดยให้คำบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรแก่ผู้ขายและยกเลิกจนถึงวันส่งสินค้าหรือเปลี่ยนแปลงข้อตกลงเสริมที่เกี่ยวข้อง (ทั้งหมดหรือบางส่วน) นอกจากนี้

ผู้ซื้อไม่ต้องจ่ายค่าสินค้าที่จัดหาให้เกินจากที่ระบุไว้

3.3 Seller may, upon not less than one (1) year's prior written notice delivered to Buyer, (i) terminate this Agreement for Goods and/ or (ii) refuse or decline any future Ancillary Agreement.

ผู้ขายอาจ (1) บอกละเลิกข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้และ/ หรือ

(2)

ปฏิเสธหรือบอกปิดข้อตกลงเสริมที่จะมีขึ้นในอนาคต

โดยแจ้งให้ผู้ซื้อทราบล่วงหน้าเป็นลายลักษณ์อักษรไม่น้อยกว่าหนึ่ง (1) ปี

3.4 Payment by Buyer will not constitute acceptance of Goods in question and Buyer may still conduct inspection, testing and verification of Goods and to reject Goods that do not comply with relevant requirements.

การที่ผู้ซื้อชำระเงินให้นั้นไม่ถือเป็นการยอมรับสินค้าและ ผู้ซื้อ ยังสามารถตรวจสอบ ทดสอบและตรวจชิ้นสินค้าและปฏิเสธสินค้าที่ไม่สอดคล้องตามข้อกำหนดที่เกี่ยวข้องได้

- 3.5 With each delivery or shipment of Goods, Seller will provide an itemized packing slip showing (i) description of Goods and quantities (ii) parts numbers (if applicable) (iii) identification and numbering of relevant Purchase Order (iv) Seller's full name and address and (v) any and all other documentation necessary or desirable to effect and complete timely delivery or shipment.

ในการส่งมอบหรือจัดส่งสินค้าแต่ละครั้ง ผู้ขายจะมอบใบรายการบรรจุหีบห่อ ซึ่งแสดง (1) รายการสินค้าและจำนวน (2) หมายเลขชิ้นส่วน (ถ้ามี) (3) ข้อมูลเฉพาะและหมายเลขใบสั่งซื้อที่เกี่ยวข้อง (4) ชื่อและที่อยู่เดิมของผู้ขาย และ (5) เอกสารประกอบอื่น ๆ ทั้งหมดที่จำเป็นหรือต้องใช้เพื่อให้การส่งมอบหรือการจัดส่งเสร็จสมบูรณ์ในเวลาอันเหมาะสม

- 3.6 Seller shall ensure Goods are properly and securely packed, marked and labelled prior to commencement of delivery or shipment in accordance with applicable industry standards and Buyer's and/or carrier's own requirements. At all times Seller shall ensure that Goods are delivered in a timely manner, without any loss or damage, in clean good order and condition, and at the lowest possible delivery or shipping cost.

ผู้ขายจะต้องรับประกันว่าสินค้าบรรจุหีบห่อทำเครื่องหมายและปิดฉลากถูกต้องแน่นอนก่อนนำออกส่งมอบหรือจัดส่งตามมาตรฐานอุตสาหกรรมที่มีอยู่และข้อกำหนดของผู้ซื้อ และ/หรือของผู้ขนส่ง ทั้งนี้ ผู้ขายจะต้องรับประกันว่าจะส่งสินค้าให้ตามกำหนดเวลาโดยไม่สูญหายหรือไม่เสียหาย มีสภาพดี สะอาดเรียบร้อยและโดยค่าใช้จ่ายในการส่งหรือการจัดส่งที่ต่ำที่สุด

- 3.7 Seller hereby agrees to promptly notify Buyer of any actual or anticipated event or occurrence that has (or may be reasonably expected to have) any material adverse effect on any Goods or on Seller's ability to sell and supply any Goods in accordance with the requirements of this Agreement for Goods and of any relevant Ancillary Agreement (including any labour difficulties, strikes, shortages in materials, plant closings, interruptions in activity and the like). At its own expense, Seller will take such actions as are necessary or desirable to ensure there is an uninterrupted sale and supply of Goods and use its best endeavours to overcome (or at least to mitigate) the effects of any such event or occurrence.

ผู้ขายตกลงว่าจะแจ้งให้ผู้ซื้อทราบถึงเหตุการณ์หรือสภาพการณ์ที่เกิดขึ้นจริงหรือคาดว่าจะเกิดขึ้น ซึ่งมี (หรือมีเหตุผลให้คาดได้ว่าอาจมี) ผลเสียร้ายแรงต่อสินค้าหรือต่อผู้ขายในการสามารถขายและจัดหาสินค้าให้ตามข้อกำหนดในข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้และข้อกำหนดในข้อตกลงเสริมที่เกี่ยวข้อง (รวมถึงปัญหาด้านแรงงาน การหยุดงานประท้วง การขาดแคลนวัตถุดิบ การปิดโรงงาน ความไม่ต่อเนื่องในการดำเนินงานและสิ่งอื่นที่คล้ายกัน) น อ ก จ า ก นี้ ผู้ขายจะดำเนินการที่จำเป็นหรือตามที่สมควรเพื่อรับประกันถึงการขายและการจัดหาสินค้าอย่างต่อเนื่องและจะพยายามอย่างสุดความสามารถเพื่อให้ผ่านพ้น (หรืออย่างน้อยให้ลด) ผลจากเหตุการณ์หรือสภาพการณ์ดังกล่าว ด้วยค่าใช้จ่ายของผู้ขายเอง

- 3.8 At all times during the Term, Seller shall ensure it has and maintains adequate stocks on hand of Goods so as to be in a position to satisfy Buyer's requirements in a timely manner and without undue delay. Seller will ensure it has and maintains adequate stocks of spare and replacement parts for Goods throughout the Term.

ตลอดระยะเวลาในข้อตกลง ผู้ขายจะต้องรับประกันว่าผู้ขายมีและจะรักษาสินค้าในสต็อกให้มีจำนวนเพียงพอเพื่อรองรับความต้องการของผู้ซื้อได้ทันเวลาและโดยทันที ผู้ขายจะรับประกันว่าตนมีและจะรักษาอะไหล่และชิ้นส่วนเปลี่ยนแทนสำหรับสินค้าในสต็อกให้มีจำนวนเพียงพอตลอดระยะเวลาในข้อตกลง

- 3.9 Buyer is under no obligation (express or implied) to purchase from Seller any minimum volumes or quantities of Goods and Seller assumes all responsibility, financial or otherwise, for any raw materials purchased, work in process prepared or finished goods prepared.

ผู้ซื้อไม่อยู่ภายใต้การผูกพัน (โดยชัดเจนหรือโดยนัย) ในการซื้อสินค้าในปริมาณหรือจำนวนขั้นต่ำจากผู้ขายและผู้ขายจะยอมรับความรับผิดชอบทั้งหมดไม่ว่าทางด้านการเงินหรืออื่น ๆ สำหรับวัตถุดิบที่ได้ซื้อมา งานระหว่างทำที่ได้เตรียมการแล้วหรือสินค้าสำเร็จรูปที่เตรียมการไว้

4. Price and Payment

ราคาและการจ่ายเงิน

- 4.1 If Buyer stipulates a price it is willing to pay for any Goods in a Purchase Order, Seller will be deemed to have agreed to sell at such price, if it accepts the Purchase Order and/or delivers the Goods. No additional charges will be added without Buyer's prior, specific written approval.

ถ้าผู้ซื้อกำหนดราคาที่ผู้ซื้อยินดีจ่ายเป็นค่าสินค้าไว้ในใบสั่งซื้อ จะถือว่าผู้ขายตกลงขายให้ในราคาดังนั้น ถ้าผู้ขายยอมรับใบสั่งซื้อและ/หรือส่งสินค้าให้ ทั้งนี้ การคิดค่าใช้จ่ายเพิ่มเติมจะไม่สามารถทำได้โดยที่ไม่ได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษร โดยจะแจ้งจากผู้ซื้อเป็นการล่วงหน้า

- 4.2 Seller assumes the risk of any changes in foreign exchange rates and any increases in raw materials costs. Payment by Buyer will be made in the currency (if any) stipulated in a relevant Purchase Order. If no such currency is stipulated Buyer may make payment in the currency of Buyer's location.

ผู้ขายจะยอมรับความเสี่ยงจากการเปลี่ยนแปลงอัตราแลกเปลี่ยนเงินตราและการขึ้นค่าวัตถุดิบ โดยที่ผู้ซื้อจะจ่ายเงินในสกุลเงิน (ถ้ามี) ที่แจ้งไว้ในใบสั่งซื้อ กรณีที่ไม่ได้กำหนดสกุลเงินไว้ ผู้ซื้อจะจ่ายเงินในสกุลเงินที่ใช้ในสถานที่ตั้งของผู้ซื้อ

- 4.3 Seller shall submit invoices to Buyer upon delivery of Goods to the address set forth in the applicable Purchase Order. Buyer shall be obligated to pay only for Goods attributable to actual quantities delivered pursuant to a Purchase Order. Buyer shall pay any and all undisputed amounts due within the shorter of ninety (90) days or the maximum days allowed by applicable law from date of receipt of relevant invoice by Buyer. If Buyer disputes all or any portion of an invoice it shall be required to pay only the amount not in dispute, and in such event Buyer shall notify Seller of the amount and nature of the dispute. Payment by Buyer shall not result in a waiver of any of Buyer's rights under this Agreement for Goods.

ผู้ขายจะส่งใบแจ้งหนี้ให้แก่ผู้ซื้อ เมื่อส่งสินค้าไปยังที่อยู่ที่กำหนดไว้ในใบสั่งซื้อนั้น ผู้ซื้อจะต้องจ่ายเงินเฉพาะค่าสินค้าที่ส่งให้จริงตามจำนวนในใบสั่งซื้อ นอกจากนี้ ผู้ซื้อจะจ่ายเงินจำนวนต่าง ๆ ทั้งหมดที่ไม่มีข้อโต้แย้งและถึงกำหนดจ่าย ภายในระยะเวลาไม่เกินเก้าสิบ (90) วัน หรือจำนวนวันสูงสุดที่กฎหมายอนุญาตไว้ นับจากวันที่ผู้ซื้อได้รับใบแจ้งหนี้ กรณีที่ผู้ซื้อไม่ข้อโต้แย้งต่อการทั้งหมดหรือบางส่วนในใบแจ้งหนี้ ผู้ซื้อจะต้องจ่ายเงินเฉพาะส่วนที่ไม่มีข้อโต้แย้ง และในกรณีดังกล่าว ผู้ซื้อจะแจ้งให้ผู้ขายทราบถึงจำนวนเงินและลักษณะของข้อโต้แย้งนั้น ทั้งนี้ การที่ผู้ซื้อจ่ายเงินจะไม่ถือว่าผู้ซื้อสละสิทธิของผู้ซื้อภายใต้ข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้แต่อย่างใด

- 4.4 Seller agrees that any and all of its accounts with Buyer will be administered on net settlements basis. Buyer may set off and recoup debits and credits (including Buyer's attorney fees and costs of enforcement) against any of Seller's accounts regardless of the basis for any debits and credits and without any requirement to give Seller any notice before doing so, unless prohibited by applicable law. Seller agrees to any set off or recovery of any debits and credits and to this end, agrees to use all endeavours for the enforceability thereof, including, but not limited to, any necessary measures in relation to the banks or any other entities

ผู้ขายตกลงว่าจะจัดการบัญชีต่าง ๆ ทั้งหมดที่ตนมีขึ้นกับผู้ซื้อโดยใช้เกณฑ์การชำระหนี้เป็นหลัก ทั้งนี้ผู้ซื้ออาจหักลบและชดเชยบัญชีหนี้และการซื้อเชื่อ ทั้งนี้ผู้ซื้ออาจหักลบและชดเชยบัญชีหนี้และการซื้อเชื่อ (รวมถึงค่าทนายความของผู้ซื้อและค่าใช้จ่ายในการบังคับคดี) ตามที่ลงบัญชีของผู้ขาย ตามที่ลงบัญชีของผู้ขาย โดยไม่คำนึงถึงเกณฑ์บัญชีหนี้และการซื้อเชื่อใดและโดยไม่ต้องแจ้งให้ผู้ขายทราบก่อนดำเนินการดังกล่าว โดยไม่คำนึงถึงเกณฑ์บัญชีหนี้และการซื้อเชื่อใดและโดยไม่ต้องแจ้งให้ผู้ขายทราบก่อนดำเนินการดังกล่าว ยกเว้นกรณีที่กฎหมายที่มีผลบังคับใช้ข้อห้ามไว้ นอกจากนี้ ข ก เ ว น ก ร ณี ที่ ก ฎ ห ม า ย ที่ มี พ ล บั ง คั บ ใ ช้ อ ยู่ สั ง หั ม ใ ว น อ ก จ า ก นี

ผู้ขายตกลงให้มีการหักลบหรือการหักบัญชีหนี้ และการซื้อเชื่อคืนและตกลงว่าจะพยายามให้สิ่งดังกล่าวมีผลบังคับใช้ได้
 ด้ รวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะมาตรการที่จำเป็นเกี่ยวกับธนาคารหรือนิติบุคคลอื่น ๆ

- 4.5 Prices include any and all taxes except any value-added tax or goods and services tax or any other sales and use taxes which Seller is required by law to collect from Buyer. Any and all such taxes will be separately stated in Seller's invoice and will be paid by Buyer to Seller unless Buyer provides evidence of an exemption to Seller. Seller shall be solely responsible for timely payment of any and all such taxes to the applicable governmental authority and shall provide Buyer with evidence of due and proper payment. Seller shall pay (without reimbursement by Buyer), any and all such taxes in a timely manner and hold Buyer harmless against, any penalties, surcharge and interest that may be levied or assessed as a result of the failure or delay of Seller to pay any such taxes.

ราคาจะคิดรวมภาษีต่าง ๆ ทั้งหมด ยกเว้นภาษีมูลค่าเพิ่มหรือภาษีสินค้าและบริการหรือภาษีการขายและ ภาษีท้องถิ่นอื่น ๆ ที่กฎหมายกำหนดให้ผู้ขายเรียกเก็บจากผู้ซื้อ โดยจะแจ้งภาษีต่าง ๆ ทั้งหมดดังกล่าวแยกเป็นรายการในใบแจ้งหนี้ที่ผู้ขายออกให้และผู้ซื้อจะจ่ายให้ผู้ขาย ยกเว้นกรณีที่ผู้ซื้อไม่มีหลักฐานการได้รับยกเว้นมาแสดงต่อผู้ขาย นอกจากนี้ ผู้ขายจะรับผิดชอบการจ่ายภาษีต่าง ๆ ทั้งหมดดังกล่าวต่อหน่วยงานราชการตามกำหนดเวลาและมอบหลักฐานการจ่ายภาษีตามกำหนดโดยถูกต้องให้แก่ผู้ซื้อ ผู้ขายจะจ่ายภาษีต่าง ๆ ทั้งหมดตามกำหนดเวลา (โดยที่ผู้ซื้อไม่ต้องชำระคืนให้) และมิให้ผู้ซื้อต้องรับผิดชอบ ค่าปรับ ค่าใช้จ่ายเพิ่มและดอกเบี้ยที่อาจมีการจัดเก็บหรือประเมินอันเป็นผลจากการที่ผู้ขายไม่จ่ายหรือจ่ายภาษีดังกล่าวซ้ำ

5. Delivery and Shipment; Risk of Loss and Damage and Passing of Title

การส่งมอบและการจัดส่ง; ความเสี่ยงจากการสูญหายและความเสียหายและการโอนกรรมสิทธิ์

- 5.1 Risk of any loss or damage to Goods will remain with Seller until Goods have been delivered to and received by Buyer in accordance with Buyer's delivery instructions at the delivery location specified by Buyer. Unless otherwise specifically provided for by Buyer in a Purchase Order, the delivery terms for the Goods shall be DDP under the Incoterms 2012

ความเสี่ยงจากการสูญหายหรือความเสียหายต่อสินค้าจะยังคงเป็นของผู้ขาย จนกว่าจะได้มอบสินค้าให้ผู้ซื้อได้รับสินค้าไว้ตามคำสั่งในการส่งสินค้าของผู้ซื้อ ณ สถานที่ส่งที่ผู้ซื้อระบุ ทั้งนี้ ถ้าผู้ซื้อไม่ได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นโดยเจาะจงในใบสั่งซื้อ เงื่อนไขการส่งมอบสินค้าจะเป็นเงื่อนไขที่กำหนดให้ผู้ขาย

สิ้นสุดการการส่งมอบสินค้า เมื่อผู้ขายได้จัดให้สินค้าพร้อมส่งมอบ ณ สถานที่ปลายทางของผู้ซื้อตามข้อตกลงการค้าระหว่างประเทศ ฉบับปี พ. ศ. 2555

- 5.2 Seller will ensure Goods are delivered to and received by Buyer on or before any delivery date Buyer may specify in the relevant Purchase Order.

ผู้ขายรับประกันว่าจะส่งสินค้าให้ผู้ซื้อได้รับในหรือก่อนวันกำหนดส่งที่ผู้ซื้ออาจจะระบุไว้ในใบสั่งซื้อนั้น

- 5.3 If Goods to be delivered are subject to any import/export laws Seller shall comply strictly with such laws and be responsible at its own expense for obtaining any requisite licenses or approvals. Seller agrees to comply with any and all applicable export control or sanction laws, including those of the location of any Buyer.

ถ้าสินค้าที่จะส่งให้ อยู่ภายใต้กฎหมายการนำเข้า / การส่งออก ผู้ขายจะต้องปฏิบัติตามกฎหมายดังกล่าวโดยเคร่งครัดและรับผิดชอบค่าใช้จ่ายของผู้ขายในการขอใบอนุญาตหรือการอนุมัติที่จำเป็น นอกจากนี้ ผู้ขายตกลงว่าจะปฏิบัติตามกฎหมายควบคุมการส่งออกหรือมาตรการลงโทษที่มีบังคับใช้ทั้งหมด รวมถึงกฎหมายในสถานที่ตั้งของผู้ซื้อด้วย

- 5.4 Credits and any other benefits resulting or arising from Buyer's purchase of any Goods (including any trade credits, export credits, refund of duties, taxes or fees) will be the entitlement of Buyer unless applicable laws mandate to the contrary.

ผู้ซื้อจะได้รับสิทธิในการซื้อเชื่อและสิทธิประโยชน์อื่น ๆ ที่เป็นผลหรือเกิดจากการที่ผู้ซื้อซื้อสินค้า (รวมถึงสินเชื่อทางการค้า สินเชื่อเพื่อการส่งออก การคืนอากรภาษีหรือค่าธรรมเนียม) ยกเว้นกรณีที่กฎหมายกำหนดไว้เป็นอย่างอื่น

- 5.5 Seller shall ensure Buyer receives full and sole title to and ownership of Goods free and clear of any and all encumbrances and security interests. Title and ownership to Goods will pass from Seller to Buyer on the date of completion of delivery to Buyer and Buyer's receipt of Goods.

ผู้ขายรับประกันว่าผู้ซื้อจะได้รับกรรมสิทธิ์และสิทธิครอบครองในสินค้าโดยสมบูรณ์แต่เพียงผู้เดียวและไม่มีภาระค้ำประกันและสิทธิประโยชน์ที่มีหลักประกันทุกประเภท ทั้งนี้ กรรมสิทธิ์และสิทธิครอบครองสินค้าจะส่งผ่านจากผู้ขายสู่ผู้ซื้อในวันที่ทำการส่งสินค้าครบถ้วนและเป็นที่ยอมรับของผู้ซื้อและผู้ซื้อได้รับสินค้า

6. Software

ซอฟต์แวร์

If Goods contains any software, Seller shall grant to Buyer a limited, non-exclusive and/or sublicense (hereinafter "License") to use the software needed to utilize the Goods (hereinafter "Software") and in connection with the sale of Goods.

ถ้าสินค้ามีซอฟต์แวร์ประกอบอยู่ ผู้ขายจะให้อนุญาตสิทธิ์โดยมีข้อจำกัด ไม่เป็นสิทธิ์ขาดและ/หรือเป็นการอนุญาตช่วงแก่ผู้ซื้อ (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "การอนุญาตสิทธิ์") ในการใช้ซอฟต์แวร์ที่จำเป็นในการใช้งานสินค้า (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "ซอฟต์แวร์") และเกี่ยวข้องในการขายสินค้า

- (a) **License Fee.** Any charge for the License is included in the purchase price stipulated in the Purchase Order;
- (ก) **ค่าการอนุญาตสิทธิ์** ค่าการอนุญาตสิทธิ์จะคิดรวมในราคาซื้อที่ระบุไว้ในใบสั่งซื้อ
- (b) **Updates.** During the agreed period, Seller shall provide to Buyer, without additional charge, any and all routine Software changes and updates intended to provide general improvements to the performance of the Goods that are announced by Seller or that are required to comply with applicable laws and regulations;
- (ข) **การปรับปรุงให้ทันสมัย** ตลอดระยะเวลาที่ตกลงไว้แล้ว ผู้ขายจะเปลี่ยนแปลงและปรับปรุงซอฟต์แวร์ต่าง ๆ ทั้งหมดให้ทันสมัยเป็นประจำเพื่อปรับปรุงประสิทธิภาพของสินค้าให้แก่ผู้ซื้อ ตามที่ผู้ขายแจ้งไว้หรือพึงกระทำตามที่กฎหมายและระเบียบกำหนดไว้ โดยไม่คิดค่าใช้จ่ายเพิ่มเติมแต่อย่างใด
- (c) **Term.** This License shall commence upon delivery of the Goods to the Buyer and shall continue for as long as Buyer retains full legal right and title to utilize the Goods;
- (ค) **ระยะเวลา** การอนุญาตสิทธิ์นี้จะเริ่มต้นขึ้นเมื่อส่งสินค้าให้แก่ผู้ซื้อและจะมีผลต่อเนื่องตราบนานเท่าที่ ผู้ซื้อยังมีสิทธิ์และกรรมสิทธิ์โดยถูกต้องตามกฎหมายในการใช้สินค้า
- (d) **Security Patches.** Seller and Buyer agree on the importance of installing up to date third party security patches to help maintain network and computer workstation security. Seller and Buyer will work cooperatively to ensure that all necessary third party operating system security patches are installed and tested as quickly as possible. Buyer may install any/all third party security patches as they deem necessary. In the event that installation of a particular patch causes a subsequent defect or error in the operation of Seller supplied software, Buyer must contact Seller and Seller will then apply best efforts to install and test patch(es) and correct any defects or errors to Seller's software. Seller will then update Buyer software to allow Buyer to reinstall patch. Any such installation of security patches shall not void any warranty.

- (ง) ซีเลียวีตี้ แพทช์ ผู้ขายและผู้ซื้อเห็นพ้องกันถึงความสำคัญในการติดตั้งซีเลียวีตี้ แพทช์ที่ทันสมัยจากภายนอกเพื่อป้องกันความปลอดภัยของเครือข่ายและกระบวนการทำงานของคอมพิวเตอร์ โดยผู้ขายและผู้ซื้อจะร่วมกันเพื่อรับประกันว่าจะมีการติดตั้งและทดสอบซีเลียวีตี้ แพทช์ สำหรับระบบปฏิบัติการที่จำเป็นทั้งหมดจากภายนอกโดยเร็วที่สุด ทั้งนี้ ผู้ซื้อจะติดตั้งซีเลียวีตี้ แพทช์ ต่าง ๆ ในกรณีที่มีการติดตั้งแพทช์ ตามที่เห็นเหมาะสม จากภายนอก ทั้งหมด / เฉพาะส่วนทำให้เกิดข้อบกพร่องหรือข้อผิดพลาดตามมาในการทำงานของซอฟต์แวร์ที่ผู้ขายจัดหาให้ผู้ซื้อจะต้องติดต่อผู้ขายและผู้ขายจะพยายามอย่างสุดความสามารถเพื่อติดตั้งและทดสอบแพทช์ และแก้ไขข้อบกพร่องหรือข้อผิดพลาดที่เกิดต่อซอฟต์แวร์ของผู้ขาย ทั้งนี้ ผู้ขายจะปรับปรุงซอฟต์แวร์ให้ผู้ซื้อเพื่อให้ผู้ซื้อติดตั้งแพทช์ ใหม่ นอกจากนี้ การติดตั้งซีเลียวีตี้ แพทช์ ดังกล่าวจะไม่ทำให้การรับประกันสินค้าสิ้นสุดลงแต่อย่างใด

7. Quality

คุณภาพ

- 7.1 Seller must meet and comply with any and all requirements of Buyer concerning the quality of Goods. Seller will ensure its relevant sub-contractors and third party suppliers (if any) are properly advised of such requirements and meet and comply therewith. Buyer may revise and update its quality requirements and procedures at any time and from to time during the Term and will advise Seller accordingly.
ผู้ขายจะต้องทำตามข้อกำหนดต่าง ๆ ทั้งหมดของผู้ซื้อในเรื่องคุณภาพของสินค้า ทั้งนี้ ผู้ขายรับประกันว่าผู้รับจ้างช่วงและผู้จัดหาจากภายนอกที่เกี่ยวข้องของตน (ถ้ามี) ทราบและจะปฏิบัติตามข้อกำหนดดังกล่าว นอกจากนี้ ผู้ซื้ออาจแก้ไขและปรับปรุงข้อกำหนดและขั้นตอนดำเนินการด้านคุณภาพได้ทุกเมื่อและเป็นครั้งคราว ตลอดระยะเวลาในข้อตกลงและแจ้งเรื่องดังกล่าวให้ผู้ขายทราบ
- 7.2 Seller will ensure Goods sold and supplied will comply with any and all applicable legal requirements, product standards and codes of good manufacturing practice.
ผู้ขายรับประกันว่าสินค้าที่ขายและจัดหาให้นั้นเป็นไปตามข้อกำหนดทางกฎหมาย มาตรฐานสินค้าและหลักปฏิบัติในการผลิตอันเหมาะสมที่มีบังคับใช้อยู่ทุกประการ
- 7.3 Seller shall not make any changes or modification to any specifications or designs for Goods without the prior written consent of Buyer.
ผู้ขายจะไม่เปลี่ยนแปลงหรือดัดแปลงข้อกำหนดเฉพาะหรือการออกแบบสำหรับสินค้าโดยที่ไม่ได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจากผู้ซื้อเป็นการล่วงหน้า
- 7.4 At any time and from time to time during the Term Buyer may enter Seller's facility to inspect, test and audit such facility and supplies, materials, procedures and any other relevant items relating to Goods. Seller shall obtain this same right for Buyer from all of Seller's suppliers that provide any goods or services that are a part of the Goods.
ผู้ซื้ออาจเข้าไปยังสถานที่ของผู้ขายเพื่อตรวจสอบ ทดสอบและตรวจสอบสถานที่ดังกล่าว รวมถึงอุปกรณ์เครื่องใช้ วัสดุ ขั้นตอนดำเนินการและสิ่งอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับสินค้าในเวลาใดก็ตามและเป็นครั้งคราว ตลอดระยะเวลาในข้อตกลง นอกจากนี้ ผู้ขายจะต้องขอรับสิทธิ์แบบเดียวกันนี้จากผู้จัดหาทั้งหมดของผู้ขายที่จัดหาสินค้าหรือบริการ ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของสินค้า ให้แก่ผู้ซื้อ
- 7.5 Seller shall not release any Goods for delivery or shipment to Buyer that do not comply with any of the foregoing requirements of this Section 7.
ผู้ขายจะไม่ปล่อยสินค้าออกส่งมอบหรือจัดส่งให้แก่ผู้ซื้อที่ไม่ทำตามข้อกำหนดข้างต้นในข้อ 7 นี้

8. Representations and Warranties

การรับรองและการรับประกัน

8.1 Seller represents and warrants to Buyer that

ผู้ขายรับรองและรับประกันต่อผู้ซื้อว่า

- a) Seller shall perform all of its obligations under this Agreement for Goods in full compliance with any and all applicable laws, including the laws of the location where the Goods are manufactured and Buyer's location, and Seller's Code of Conduct, including Autoliv Standard of Business Conduct and Ethics for Suppliers, available at <https://www.autoliv.com/suppliercodeofconduct> (which Seller shall automatically be bound by selling Goods under this Agreement and which Seller must acknowledge in writing at the request of Buyer). Throughout the Term, Seller will have and hold any and all licenses, permits and similar authorizations required by any applicable governmental authority for Seller to perform its obligations under this Agreement for Goods, including those related to its facilities and manufacturing practices.
- (ก) ผู้ขายจะดำเนินการผูกพันทั้งหมดของตนภายใต้ข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้โดยสอดคล้องตามกฎหมายต่าง ๆ ทั้งหมดที่มีบังคับใช้อยู่ รวมถึงกฎหมายในสถานที่ที่ผลิตสินค้าและสถานที่ตั้งของผู้ซื้อ และหลักจรรยาบรรณของผู้ขาย รวมถึงมาตรฐานการดำเนินงานธุรกิจสำหรับผู้จัดหาของ ออโตลิฟ ซึ่งมีอยู่ ที่ <https://www.autoliv.com/suppliercodeofconduct>
- (ข) ผู้ขายจะอยู่ภายใต้การผูกมัดจากการขายสินค้าภายใต้ข้อตกลงฉบับนี้ โดยอัตโนมัติและผู้ขายจะต้องตอบรับเป็นลายลักษณ์อักษรตามคำร้องขอจากผู้ซื้อ) นอกจากนี้ ตลอดระยะเวลาในข้อตกลง ผู้ขายมีใบอนุญาตสิทธิ์ หนังสืออนุญาตและการอนุญาตต่าง ๆ ทั้งหมดที่จำเป็นตามที่หน่วยงานราชการกำหนดขึ้นแก่ผู้ขายในการดำเนินการผูกพันภายใต้ข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้ รวมถึงที่เกี่ยวข้องกับอุปกรณ์ และเครื่องมือ และหลักปฏิบัติในการผลิตด้วย
- b) All Goods sold and supplied by Seller and delivered or shipped to Buyer under this Agreement for Goods: (i) shall be not be defective and shall be free of any and all defects in materials, workmanship, design and instructions for use and suitable for the purpose and use for which they are intended; (ii) shall not be adulterated or misbranded; (iii) shall not infringe any Intellectual Property right of any third party; and are new and do not contain any used, second hand, or reconditioned parts or components.
- (ข) สินค้าทั้งหมดที่ผู้ขายได้ขายและจัดหาให้และจัดส่งหรือจัดส่งให้แก่ผู้ซื้อภายใต้ข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้ : จะต้องไม่ชำรุดและจะไม่มีข้อบกพร่องในส่วนของคุณภาพ การออกแบบและคำแนะนำ คุณภาพงาน การใช้และเหมาะสมสำหรับจุดประสงค์การใช้งานที่กำหนดไว้ (2) จะต้องไม่มีสิ่งปลอมปนหรือปลอมเครื่องหมายการค้า (3) จะต้องไม่ละเมิดสิทธิทรัพย์สินทางปัญญาของผู้อื่นและเป็นของใหม่และไม่มีชิ้นส่วนหรือส่วนประกอบที่ผ่านการใช้งานมาแล้ว เป็นของมือสองหรือของที่นำมาปรับสภาพใหม่
- (C) Seller has and maintains appropriate technical and organizational measures and other protections for personal data in compliance with any and all applicable laws.
- (ค) ผู้ขายมีมาตรการทางเทคนิคและมาตรการภายในองค์กรอันเหมาะสมและการป้องกันในลักษณะอื่น สำหรับข้อมูลส่วนบุคคลโดยสอดคล้องตามกฎหมายต่าง ๆ ทั้งหมดที่มีบังคับใช้อยู่
- (d) Unless waived in writing by Buyer, Seller shall maintain ISO 14000 and ISO 9000 certification, or their equivalents.
- (ง) ผู้ขายจะต้องได้รับการรับรองมาตรฐาน ISO 14000 และ ISO ยกเว้นกรณีที่ผู้ซื้อสละสิทธิ์ไว้เป็นลายลักษณ์อักษร หรือที่เทียบเท่ากัน 9000
- (e) The warranty provided to Buyer by Seller with respect to the Goods shall be twenty-four (24) months commencing from the delivery of the Goods.
- (จ) การรับประกันสินค้าที่ผู้ซื้อได้รับจากผู้ขายจะมีระยะเวลาสี่สิบสี่ (24) เดือน เริ่มตั้งแต่วันที่ส่งสินค้าให้

- 8.2 Seller shall free of charge at the option of Buyer and to Buyer's reasonable satisfaction repair or replace any defective or infringing Goods and any Goods which otherwise fail to comply with any of the requirements of this Agreement for Goods or any relevant Ancillary Agreement. This remedy shall be in addition to any and all other remedies buyer may have under applicable law.

ผู้ขายจะซ่อมแซมหรือเปลี่ยนสินค้าที่ชำรุดหรือละเมิดสิทธิและสินค้าที่ไม่เป็นไปตามข้อกำหนดในข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้หรือข้อตกลงเสริมที่เกี่ยวข้องตามที่ผู้ซื้อเลือกและพึงพอใจ โดยไม่คิดค่าใช้จ่าย ทั้งนี้ การแก้ไขนี้เป็นวิธีการที่เพิ่มเติมขึ้นจากการแก้ไขอื่น ๆ ทั้งหมดที่ผู้ซื้ออาจได้รับภายใต้กฎหมายที่บังคับใช้อยู่

- 8.3 Any express product warranty or guarantee Seller may provide in respect to any Goods shall be read and construed as being subject to the foregoing provisions of this Section 8. Any such express warranty or guarantee may enhance, but not diminish or limit, the foregoing provisions of this Section.

การรับประกันหรือการรับรองโดยชัดเจนที่ผู้ขายอาจมีให้เกี่ยวกับสินค้านั้นจะตีความและถือว่าอยู่ภายใต้ข้อกำหนดข้างต้นในข้อ 8 นี้ โดยที่การรับประกันหรือการรับรองโดยชัดเจนดังกล่าวเป็นสิ่งที่สนับสนุน ไม่ได้ลดทอนหรือจำกัดข้อกำหนดข้างต้นในข้อนี้แต่อย่างใด

9. Indemnification and Limitation of Liability

การชดเชยค่าเสียหายและค่าเสียหาย

- 9.1 Seller shall indemnify, defend and hold Buyer and its Affiliates and their respective officers, directors, employees and agents (each a "Buyer Indemnified Party") harmless from and against any and all claims, liabilities, lawsuits, threats of lawsuits or any governmental action, and losses and damage suffered, incurred or sustained (collectively "Losses") by any Buyer Indemnified Party to the extent arising out of or resulting from: (i) Seller's or any Seller's Affiliate's breach of this Agreement for Goods or any Ancillary Agreement (ii) any actual or alleged injury to or death of any person occurring on the premises of Seller or any Seller Affiliate (iii) Seller's or any of Seller's Affiliate's sale and supply of any defective or non-conforming Goods; (iv) any negligent or reckless act or omission or misconduct on the part of Seller or any Seller's Affiliate or any of their sub-contractors or agents or its or their respective employees or agents; (v) any claims made by employees or representatives of Seller or of any Seller's Affiliate or their respective subcontractors or agents and (vi) any claims that any Intellectual Property used by Seller or any Affiliate of Seller in the performance of this Agreement for Goods or any Ancillary Agreement (except any Intellectual Property provided to Seller by Buyer) infringes any Intellectual Property right of any third party by redressing such Losses.

ผู้ขายจะชดเชย แก่ต่างและมีให้ผู้ซื้อและบริษัทในเครือและเจ้าหน้าที่ กรรมการ ลูกจ้างและตัวแทนของบริษัทดังกล่าวแต่ละราย (ต่อไปนี้จะเรียกแต่ละฝ่ายว่า ลูกจ้างและตัวแทนของบริษัทดังกล่าวแต่ละราย (ต่อไปนี้จะเรียกแต่ละฝ่ายว่า "ฝ่ายของผู้ซื้อที่ได้รับชดเชย") ได้รับความเสียหายจากและต่อข้อเรียกร้อง ความรับผิดชอบ ได้รับความเสียหายจากและต่อข้อเรียกร้อง ความรับผิดชอบ การฟ้องร้อง การคาดโทษว่าจะฟ้องร้องหรือการดำเนินการทั้งหมดของรัฐและความสูญเสียและความเสียหายที่ประสบ การคาดโทษว่าจะฟ้องร้องหรือการดำเนินการทั้งหมดของรัฐและความสูญเสียและความเสียหายที่ประสบ เกิดขึ้นหรือรับภาระ (เรียกรวมกันว่า "ความสูญเสีย") เกิดขึ้นหรือรับภาระ (เรียกรวมกันว่า "ความสูญเสีย") โดยฝ่ายของผู้ซื้อที่ได้รับชดเชยในส่วนที่เกิดจากหรือเป็นผลจาก : (1) โดยฝ่ายของผู้ซื้อที่ได้รับชดเชยในส่วนที่เกิดจากหรือเป็นผลจาก : (1) ผู้ขายหรือบริษัทในเครือของผู้ขายทำผิดข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้หรือข้อตกลงเสริม (2) ผู้ขายหรือบริษัทในเครือของผู้ขายทำผิดข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้หรือข้อตกลงเสริม (2) การบาดเจ็บที่เกิดขึ้นจริงหรือที่กล่าวอ้างหรือการเสียชีวิตของผู้ใดก็ตามที่เกิดขึ้นในสถานที่ของผู้ขายหรือบริษัทในเครือของผู้ขาย (3) รือของผู้ขาย (3) ผู้ขายหรือบริษัทในเครือของผู้ขายขายและจัดหาสินค้าที่มีข้อบกพร่องหรือไม่สอดคล้องตามข้อกำหนด (4) ผู้ขายหรือบริษัทในเครือของผู้ขายขายและจัดหาสินค้าที่มีข้อบกพร่องหรือไม่สอดคล้องตามข้อกำหนด (4) ความประมาทหรือการกระทำโดยไม่รอบคอบหรือการละเลยหรือการปฏิบัติโดยมิชอบในฝ่ายของผู้ขายหรือบริษัทในเครือของผู้ขายหรือผู้รับจ้างช่วงหรือตัวแทนของพวกเขาเหล่านั้น หรือผู้ขายหรือผู้รับจ้างช่วงหรือตัวแทนของพวกเขาเหล่านั้น หรือลูกจ้างหรือตัวแทนของพวกเขาเหล่านั้น (5) ข้อเรียกร้องที่ถูกจ้างหรือผู้แทนของผู้ขายหรือของบริษัทในเครือของผู้ขายหรือผู้รับจ้างช่วงหรือตัวแทนของพวกเขาเหล่านั้นทำขึ้น และ (6) เหล่านั้นทำขึ้น และ (6) ข้อเรียกร้องว่าผู้ขายหรือบริษัทในเครือของผู้ขายใช้ทรัพย์สินทางปัญญาในการดำเนินการตามข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้หรือข้อตกลงเสริมใดก็ตาม ข้อเรียกร้องว่าผู้ขายหรือบริษัทในเครือของผู้ขายใช้ทรัพย์สินทางปัญญาในการดำเนินการตามข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้หรือข้อตกลงเสริมใดก็ตาม นี้หรือข้อตกลงเสริมใดก็ตาม (ยกเว้นทรัพย์สินทางปัญญาที่ผู้ขายได้รับจากผู้ซื้อ) โดยละเมิดสิทธิทรัพย์สินทางปัญญาของบุคคลอื่น (7) โดยละเมิดสิทธิทรัพย์สินทางปัญญาของบุคคลอื่น (7) รับผิดชอบในการชดเชยแก่ผู้ซื้อเป็นค่าเสียหายที่ผู้ซื้อจ่ายให้แก่บุคคลภายนอก อันเป็นผลจากการที่ผู้ขายจัดส่งหรือส่งสินค้าล่าช้า และ (8) การดำเนินการต่าง ๆ

อัน เป็น ผล จาก การ ที่ ผู้ ขา ย จั ด สั ง หรือ สั ง สิ น ค้า ต่ า ซ้ า และ (8) การ ค้ า เนื น การ ต่ า ง ๆ
ทั้งหมตตามข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้และข้อตกลงเสริมโดยผู้ขายและ/หรือบุคลากรของผู้ขายโดยการชดใช้ความสูญเสียดังกล่าว
สูญเสียดังกล่าว

9.2 The provisions of this Section 9 will survive termination or expiration of the Agreement for Goods.

นอกจากการเขียนที่กำหนดในข้อ 9.1 แล้ว ผู้ขายตกลงว่าในกรณีที่ผู้ขายทำผิดข้อตกลงสำหรับสินค้าหรือข้อตกลงเสริม ตามที่ผู้ซื้อพิจารณาอย่างมีเหตุผล
ผู้ขายจะจ่ายเงินสดให้แก่ผู้ซื้อทันที โดยไม่เกินจำนวนเงินที่ผู้ซื้อจ่ายให้แก่ผู้ขายในช่วงเวลาสิบสอง (12) เดือนก่อนมีการทำความผิดดังกล่าว
เพื่อเป็นค่าปรับสำหรับการทำผิดข้อตกลงฉบับนี้ หลังจากมีการพิจารณาและทวงถามเป็นลายลักษณ์อักษรเกี่ยวกับเรื่องนั้น นอกจากนี้
ผู้ขายทราบและตกลงว่าเงินที่จ่ายในข้อนี้เป็นการคาดคะเนค่าเสียหายที่อาจเกิดขึ้นจากผลในการทำผิดดังกล่าว

9.3 ข้อกำหนดในข้อ 9 นี้จะมีผลต่อเนื่อง แม้ว่าจะมีการบอกเลิกข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้หรือข้อตกลงนี้หมดอายุก็ตาม

10. Insurance

ประกันภัย

Throughout the Term, Seller will have and maintain such types of insurance sufficient to cover its liabilities arising out of or related to the Goods supplied by the Seller or Seller's performance under this Agreement and in compliance with applicable laws. In any event Seller will have such insurances against such risks as the Buyer may request and require in writing at any time and from time to time during the Term. Buyer's failure to require or demand any evidence of insurance does not constitute a waiver of any requirement for Seller to obtain insurance, nor does it limit Seller's other obligations. Insurances must be with reputable insurance companies acceptable to the Buyer.

ด ล อ ค ร ะ ย ะ เ ว ล า ไ น ข้ อ ต ก ล ง
ผู้ขายจะทำประกันภัยที่ให้ความคุ้มครองความรับผิดชอบของผู้ขายอันเกิดจากหรือที่เกี่ยวกับสินค้าที่ผู้ขายจัดหาให้หรือการที่ผู้ขายดำเนินการภายใต้ข้อตกลงฉบับนี้และสอดคล้องตาม
ม ก ฎ ห ม า ย ที่ มี บั ง คั บ ไ ช้ อ ยู่ ที่ ง นี้ ไ ม่ ว่ า ใน กร ณี ไ ค ที ต า ม
ผู้ขายจะทำประกันภัยคุ้มครองความเสี่ยงดังที่ผู้ซื้ออาจร้องขอและกำหนดเป็นลายลักษณ์อักษรในเวลาใดก็ตามและเป็นครั้งคราว ตลอดระยะเวลาในข้อตกลง อย่างไรก็ตาม
การที่ผู้ซื้อไม่กำหนดหรือขอหลักฐานประกันภัยจะไม่ถือเป็นการละเว้นข้อ กำหนดในการให้ผู้ขายทำประกันภัยและไม่เป็นการจำกัดภาระผูกพันอื่น ๆ ของผู้ขายแต่อย่างใด
โดยประกันภัยต่าง ๆ จะต้องทำกับบริษัทประกันภัยที่มีชื่อเสียงเป็นที่ยอมรับของผู้ซื้อ

11. Term

ระยะเวลา

11.1 This Agreement for Goods shall come into effect on and from the Effective Date and thereafter will continue in full force and effect for an indefinite period of time unless and until terminated under one or more of the ensuing provisions of this Section 11. The period of time during which this Agreement for Goods is in full force and effect is its Term.

ข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้จะเริ่มมีผลบังคับในและนับจากวันที่ข้อตกลงมีผลและหลังจากนั้นจะมีผลต่อเนื่องโดยไม่จำกัดระยะเวลา
ยกเว้นและจนกว่าจะมีการบอกเลิกตามเงื่อนไขหนึ่งหรือหลายประการในข้อ 11 นี้ นอกจากนี้
ช่วงเวลาระหว่างที่ข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้มีผลบังคับจะถือเป็นระยะเวลาของข้อตกลง

11.2 Buyer may terminate this Agreement for Goods and/or any relevant Ancillary Agreement at any time by giving to the Seller not less than thirty (30) days prior written notice of termination. Seller and Seller's Affiliates acknowledge that the written notice period set forth herein is compatible with the potential costs and investments considered for execution of this Agreement for Services and any Ancillary Agreement.

ผู้ซื้ออาจบอกเลิกข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้และ/หรือข้อตกลงเสริมที่เกี่ยวข้องในเวลาใดก็ตาม

โดยแจ้งให้ผู้ขายทราบล่วงหน้าถึงการบอกเลิกเป็นลายลักษณ์อักษรไม่น้อยกว่าสามสิบ

(30)

วัน

ผู้ขายและบริษัทในเครือของผู้ขายทราบว่าจะใช้เวลาในการแจ้งให้ทราบเป็นลายลักษณ์อักษรที่กำหนดในข้อตกลงฉบับนี้สอดคล้องกับต้นทุนและการลงทุนที่นำมาพิจารณาในฉบับนี้สอดคล้องกับต้นทุนและการลงทุนที่นำมาพิจารณาในการทำข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้และข้อตกลงเสริม

- 11.3 In case Seller's business encounters material deterioration, or it moves away from its property, or it loses commercial credibility, or any other circumstances occur that cause it to be unable to perform its obligations under the Agreement for Equipment, or violates Autoliv Standard of Business Conduct and Ethics for Suppliers, Buyer may immediately terminate the Agreement for Goods.

ในกรณีที่ธุรกิจของผู้ขายประสบภาวะเสื่อมถอยอย่างรุนแรงหรือผู้ขายย้ายออกจากทรัพย์สินหรือสูญเสียความน่าเชื่อถือทางการค้าหรือมีสภาพการณ์อื่น ๆ เกิดขึ้น เป็นเหตุให้ผู้ขายไม่สามารถดำเนินการผูกพันภายใต้ข้อตกลงสำหรับสินค้าได้หรือละเมิดมาตรฐานการดำเนินธุรกิจและหลักจริยธรรมสำหรับผู้จัดหาของ ออโตลิฟ ผู้ซื้อจะบอกเลิกข้อตกลงสำหรับสินค้าทันที

- 11.4 The termination or expiration of this Agreement for Goods and any Ancillary Agreement shall not affect the survival and continuing validity of Section 8 (Representations and Warranties), Section 9 (Indemnification and Limitation of Liability) Section 10 (Insurance), Section 12 (Confidentiality, Trade Secrets and Know-How), Section 13 (Notices) and Section 14 (Miscellaneous), or of any other provision which is expressly or by implication intended to continue in force after such termination or expiration.

การบอกเลิกหรือการหมดอายุของข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้และข้อตกลงเสริมจะไม่มีผลต่อการมีอยู่และการมีผลโดยต่อเนื่องของข้อ 8 (การรับรองและการรับประกัน) ข้อ 9 (การชดเชยค่าเสียหายและค่าเสียหาย) ข้อ 10 (ประกันภัย) ข้อ 12 (การรักษาความลับ ความลับทางการค้าและองค์ความรู้) ข้อ 13 (การบอกกล่าว) และข้อ 14 (เรื่องอื่น ๆ) หรือข้อกำหนดอื่น ๆ ที่ประสงค์ให้มีผลอย่างต่อเนื่องโดยชัดเจนหรือโดยนัย หลังจากมีการบอกเลิกหรือการหมดอายุดังกล่าว

12. Confidentiality, Trade Secrets and Know-How

การรักษาความลับ ความลับทางการค้าและองค์ความรู้

Seller will at no time directly or indirectly reproduce, disclose, advertise, publish or otherwise make known (a) the fact that Seller and Buyer have entered into this Agreement, or that Seller has contracted or has furnished Goods to Buyer, or (b) any information, specification, design, idea, concept, plan, copy, formula, drawing, process, procedure, performance, characteristics or other confidential information which has been or will be disclosed to Seller in connection with the Goods or their evaluation, study, design, production, testing, installation or performance, or received in performing this Agreement (collectively, the "Information"). Seller will not use any of Buyer's Information which is disclosed to or in possession or control of Seller except in performing this Agreement, unless in compliance with written instructions of Buyer. Upon Buyer's request, Seller shall execute a separate confidentiality/ non-disclosure or development agreement, which shall be incorporated into this Agreement by this reference.

ไม่ว่าในเวลาใดก็ตาม ผู้ขายจะไม่ทำซ้ำ เผย โฆษณา ประกาศหรือบอกกล่าวสิ่งต่อไปนี้ในลักษณะอื่น ไม่ว่าโดยตรงหรือโดยอ้อม : (ก) ข้อมูลที่ผู้ขายและผู้ซื้อทำข้อตกลงฉบับนี้ หรือที่ผู้ขายทำสัญญาหรือจัดหาสินค้าให้แก่ผู้ซื้อ หรือ (ข) ข้อมูล ข้อกำหนดเฉพาะ การออกแบบ ความคิด แนวคิด แผน สำเนา สูตร แบบร่าง ขั้นตอน วิธีการ การดำเนินการ คุณสมบัติพิเศษหรือข้อมูลลับอื่น ๆ ที่ได้เปิดเผยหรือจะเปิดเผยแก่ผู้ขายเกี่ยวกับสินค้าหรือการประเมินผล การศึกษา การออกแบบ การผลิต การทดสอบ การติดตั้งหรือการทำงาน หรือที่ได้รับในการดำเนินข้อตกลงฉบับนี้ (เรียกรวมกันว่า "ข้อมูล") ผู้ขายจะไม่ใช้ข้อมูลของผู้ซื้อที่ผู้ขายได้รับการเปิดเผยหรือมีอยู่ในครอบครองหรือการดูแล เว้นแต่การดำเนินการตามข้อตกลงฉบับนี้ ยกเว้นกรณีที่ไปไปตามคำสั่งที่เป็นลายลักษณ์อักษรจากผู้ซื้อ ทั้งนี้ เมื่อผู้ซื้อร้องขอ ผู้ขายจะต้องทำข้อตกลงการรักษาความลับ/ข้อตกลงการไม่เปิดเผยข้อมูลหรือการพัฒนาขึ้นเป็นการเฉพาะ ซึ่งจะประกอบรวมอยู่ในข้อตกลงฉบับนี้ตามการอ้างอิงนี้

13. Notices

คำบอกกล่าว

Any notice required to be given under this Agreement for Goods or any Ancillary Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been sufficiently given.

คำบอกกล่าวที่มอบให้ภายใต้ข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้หรือข้อตกลงเสริมจะต้องทำเป็นลายลักษณ์อักษรและถือว่าได้มอบให้โดยถูกต้องเหมาะสมแล้ว

(a) when delivered in person;

(ก) เมื่อมอบให้ด้วยตนเอง

(b) on the seventh (7th) business day after mailing by registered or certified mail, postage prepaid, return receipt requested; or

(ข) ในวันทำการที่เจ็ด (7) หลังจากส่งให้ทางไปรษณีย์ลงทะเบียนหรือไปรษณีย์รับรอง ไปรษณีย์ชำระค่าบริการล่วงหน้า ที่มีการขอใบตอบรับ หรือ

(c) on the next business day after sending by overnight courier service; or to the address specified on the Purchase Order for the Buyer and on the invoice for the Seller.

(ค) ในวันทำการถัดไป หลังจากส่งทางบริการส่งด่วนหรือส่งไปยังที่อยู่ระบุในใบสั่งซื้อสำหรับผู้ซื้อและใน ใบแจ้งหนี้สำหรับผู้ขาย

14. Miscellaneous

เรื่องอื่น ๆ

14.1 Seller shall not issue any press release or other publicity materials, or make any presentation with respect to the existence of this Agreement for Goods or any Ancillary Agreement or any of the terms and conditions thereof without the prior written consent of Buyer in each instance. Seller shall not publicize or use any name, trademarks or logos of Buyer nor identify Buyer as a customer of Seller without Buyer's prior written consent in each instance.

ผู้ขายจะไม่ออกข่าวประชาสัมพันธ์หรือสิ่งเผยแพร่อื่น ๆ

หรือบอกให้รู้ถึงการมีอยู่ของข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้หรือข้อตกลงเสริมหรือข้อกำหนดและเงื่อนไขในสิ่งดังกล่าวโดยที่ไม่ได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าจากผู้ซื้อในแต่ละกรณี

นอกจากนี้

ผู้ขายจะไม่เผยแพร่หรือใช้ชื่อ

เครื่องหมายการค้าหรือโลโก้ของผู้ซื้อหรือระบุว่าเป็นลูกค้าของผู้ขายโดยที่ไม่ได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจากผู้ซื้อเป็นการล่วงหน้าในแต่ละกรณี

14.2 The validity, interpretation and performance of this Agreement for Goods or any Ancillary Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the location where the Buyer is located as stated by the express provision of the Addendum, without regard to the principles of conflicts of law.

การมีผลใช้ได้

การตีความและการดำเนินการตามข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้หรือข้อตกลงเสริมจะบังคับใช้และพิจารณาตามกฎหมายในสถานที่ตั้งของผู้ซื้อตั้งอยู่

ดังที่ระบุตามเงื่อนไขที่ชัดเจนในเอกสารแนบ โดยไม่คำนึงถึงหลักการขัดกันแห่งกฎหมาย

14.3 The Parties agree that any application of the United Nations Convention On Contracts For The International Sale of Goods is specifically excluded and shall not apply to this Agreement for Goods nor to any Ancillary Agreement.

คู่ตกลงตกลงว่าจะยกเว้นการบังคับใช้อนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยสัญญาซื้อขายสินค้าระหว่างประเทศเป็นกรณีพิเศษและไม่บังคับใช้กับข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้หรือกับข้อตกลงเสริมใด

14.4 Seller shall not assign any of its rights or delegate or subcontract any of its duties and obligations under this Agreement for Goods or any Ancillary Agreement without the prior written consent of Buyer, which may be withheld at Buyer's discretion. Any such attempted assignment of rights or delegation or

subcontracting of duties without the prior written consent of Buyer shall be void and ineffective. Any such assignment, delegation or subcontracting consented to by Buyer shall not relieve Seller of its responsibilities and liabilities hereunder and Seller shall remain liable to Buyer for the conduct and performance of each permitted assignee, delegate and subcontractor hereunder. Buyer may assign its rights and obligations under this Agreement for Goods and any Ancillary Agreement to an Affiliate by written notice to Seller to this effect. This Agreement for Goods shall apply to and inure for the benefit of and be binding upon the Parties hereto and their respective successors and permitted assigns.

ผู้ขายจะไม่มอบโอนสิทธิ์ของตนหรือมอบหมายหรือทำสัญญาจ้างช่วงเกี่ยวกับหน้าที่และการผูกพันของตนภายใต้ข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้หรือข้อตกลงเสริม โดยที่ไม่ได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจากผู้ซื้อเป็นการล่วงหน้า โดยที่ผู้ซื้ออาจเพิกถอนได้ตามดุลยพินิจของผู้ซื้อ ทั้งนี้ การพยายามมอบโอนสิทธิ์หรือการมอบหมายหรือการทำสัญญาจ้างช่วงเกี่ยวกับหน้าที่ โดยที่ไม่ได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจากผู้ซื้อเป็นการล่วงหน้าจะถือเป็นโมฆะและไม่มีผลบังคับ นอกจากนี้ การมอบโอนการมอบหมายหรือการทำสัญญาจ้างช่วงดังกล่าวโดยไม่ได้รับความยินยอมจากผู้ซื้อจะไม่ทำให้ผู้ขายพ้นจากความรับผิดชอบและความรับผิดชอบภายใต้ข้อตกลงและผู้ขายยังคงต้องรับผิดชอบต่อผู้ซื้อในการปฏิบัติและการดำเนินการของผู้รับโอนสิทธิ์ ผู้รับมอบหมาย และผู้รับจ้างช่วงภายใต้ข้อตกลงฉบับนี้ นอกจากนี้ ผู้ซื้ออาจมอบโอนสิทธิ์และการผูกพันของตนภายใต้ข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้และข้อตกลงเสริมให้แก่บริษัทในเครือโดยแจ้งให้ผู้ขายทราบเป็นลายลักษณ์อักษร ทั้งนี้ ข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้จะมีผลบังคับและเอื้อประโยชน์แก่และมีผลผูกมัดต่อกู้ดลงในข้อตกลงฉบับนี้ ตลอดจนผู้รับช่วงและผู้รับมอบโอนของแต่ละฝ่าย

- 14.5 If and solely to the extent that any court or tribunal of competent jurisdiction holds any provision of this Agreement for Goods or any Ancillary Agreement to be unenforceable in a final non-appealable order, such unenforceable provision shall be struck out and the remainder of this Agreement for Goods or any Ancillary Agreement shall not be affected thereby. In such event, the Parties shall in good faith attempt to replace any unenforceable provision of this Agreement for Goods or any Ancillary Agreement with a provision that is enforceable and that comes as close as possible to expressing the intention of the original provision.

ถ้าและเฉพาะกรณีที่ศาลหรือคณะพิจารณาตัดสินที่มีอำนาจรับผิดชอบพิจารณาว่าข้อกำหนดใดในข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้หรือข้อตกลงเสริมไม่สามารถบังคับใช้ได้ไว้ในคำสั่งถึง ที่ สุ ด ที่ ไ ม่ ส า ม า ร ถ อ ยู ่ ท ร ร ณ์ ไ ค์ ให้ยกเลิกข้อกำหนดที่ไม่สามารถบังคับใช้ได้นั้นและส่วนที่เหลือในข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้หรือข้อตกลงเสริมจะไม่ได้รับผลกระทบจากสิ่งดังกล่าว ในกรณีนั้น คู่ตกลงจะพยายามเปลี่ยนข้อกำหนดที่ไม่สามารถบังคับใช้ได้ในข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้หรือข้อตกลงเสริมด้วยข้อกำหนดที่สามารถบังคับใช้ได้และมีเนื้อหาใกล้เคียงกับเจตนารมณ์ในข้อกำหนดเดิมมากที่สุด

- 14.6 A waiver by any Party of any term or condition of this Agreement for Goods or any Ancillary Agreement in any instance shall not be deemed or construed to be a waiver of such term or condition for the future, or of any subsequent breach thereof. All remedies specified in this Agreement for Goods and any Ancillary Agreement shall be cumulative and in addition to any other remedies provided at law or in equity.

การที่ฝ่ายใดละเว้นข้อกำหนดและเงื่อนไขในข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้หรือข้อตกลงเสริมในกรณีใดก็ตามจะไม่ถือหรือตีความเป็นการละเว้นข้อกำหนดและเงื่อนไขนั้นในภายหลัง หรือ การทำผิดเงื่อนไขนั้นในภายหลัง ทั้งนี้ การเยียวยาทั้งหมดที่ระบุในข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้และข้อตกลงเสริมจะสะสมเพิ่มขึ้นและเพิ่มเติมจากการเยียวยาแก้ไขอื่น ๆ ที่กฎหมายกำหนดไว้หรือในหลักความเป็นธรรม

- 14.7 This Agreement for Goods or any Ancillary Agreement, together with any attachments and amendments, constitutes the entire agreement of the Parties with respect to its subject matter and merges and supersedes all prior discussions and writings with respect thereto. The Buyer may modify or alter this Agreement for Goods or any Ancillary Agreement, which shall be binding upon the Parties.

ข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้หรือข้อตกลงเสริม

รวมถึงเอกสารแนบและฉบับแก้ไขเพิ่มเติมจะเป็นข้อตกลงที่ครบถ้วนสมบูรณ์ของคู่ตกลงเกี่ยวกับเรื่องที่กล่าวถึงในข้อตกลงนั้นและจะนำมารวมและใช้

แทนข้อหาหรือและเอกสารทั้งหมดเกี่ยวกับเรื่องนั้น ๆ ที่ทำขึ้นก่อนหน้านี้ ทั้งนี้ ผู้ซื้ออาจเปลี่ยนแปลงหรือแก้ไขข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้หรือข้อตกลงเสริม ซึ่งจะมีผลผูกมัดต่อคู่ตกลง

- 14.8 This Agreement for Goods has been prepared and signed in the English language and the English language version of this Agreement for Goods will prevail over any version in any other language. คู่ตกลงตกลงว่าข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้หรือข้อตกลงเสริม

รวมถึงเอกสารแนบและฉบับแก้ไขเพิ่มเติมเป็นข้อตกลงที่ไม่ผูกขาดและผู้ซื้อและบริษัทในเครือของผู้ซื้อที่มีสิทธิ์จัดหาสินค้าจากผู้อื่นได้

- 14.9 This Agreement for Goods or any Ancillary Agreement, if signed, may be signed in any number of counterparts each of which will constitute an original and be of equal force and validity.

ข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้ทำขึ้นเป็นภาษาอังกฤษและจะใช้ข้อตกลงสำหรับสินค้าที่ทำเป็นฉบับภาษาอังกฤษเป็นหลักเหนือฉบับที่ทำขึ้นในภาษาอื่น

- 14.10 ข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้หรือข้อตกลงเสริม ถ้ามี จะทำขึ้นเป็นหลายคู่ฉบับ โดยแต่ละฉบับถือเป็นต้นฉบับและมีผลบังคับโดยสมบูรณ์เท่าเทียมกัน

15. Dispute Resolution

การยุติข้อพิพาท

- 15.1 In the event any dispute, claim or controversy arising under or relating to this Agreement for Goods or any Ancillary Agreement, including any dispute concerning the existence or enforceability hereof ("Dispute"), the Parties shall attempt in the first instance to resolve such dispute through friendly and good faith consultations.

ในกรณีที่มิข้อพิพาท ข้อเรียกร้องหรือข้อขัดแย้งเกิดขึ้นภายใต้หรือเกี่ยวกับข้อตกลงสำหรับสินค้าฉบับนี้หรือข้อตกลงเสริม รวมถึงข้อพิพาทเกี่ยวกับการมีอยู่หรือการสามารถบังคับใช้ได้ของข้อตกลงฉบับนี้ (“ข้อพิพาท”) คู่ตกลงจะพยายามยุติข้อพิพาทโดยการปรึกษากันอย่างฉันมิตรในเบื้องต้น

- 15.2 If the Dispute has not been resolved through friendly and good faith consultations within thirty (30) days after a Party has served written notice on the other Party requesting such consultation (or within such further period as the Parties may agree in writing), then the dispute shall be resolved by competent courts in the location of the Buyer.

กรณีที่ ไม่อาจยุติข้อพิพาท โดยการปรึกษากันอย่างฉันมิตรด้วยความจริงใจได้ภายในเวลาสามสิบ (30) วัน หลังจากที่มีฝ่ายหนึ่งได้ให้คำบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรแก่อีกฝ่ายหนึ่งเพื่อขอคำปรึกษา (หรือภายในระยะเวลาเพิ่มเติมตามที่คู่ตกลงอาจตกลงเป็นลายลักษณ์อักษร) จะต้องยื่นข้อพิพาทนั้นต่อศาลที่มีเขตอำนาจในสถานที่ตั้งของผู้ซื้อดำเนินการยุติ

-----END OF DOCUMENT-----

-----จบเนื้อหาในเอกสาร-----